Porównanie tłumaczeń I Jana 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy zaś, że — Syn — Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy — Prawdziwego, i jesteśmy w — Prawdziwym, w — Synu Jego Jezusie Pomazańcu: Ten jest — prawdziwy Bóg i życie wieczne.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy zaś, że Syn Boży przyszedł* i dał nam rozum,** *** abyśmy poznawali Prawdziwego**** – i jesteśmy w Prawdziwym, w Jego Synu Jezusie Chrystusie. Ten***** jest prawdziwym Bogiem****** i życiem wiecznym.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wierny zaś, że Syn Boga nadchodzi i dał nam myślenie, aby poznawaliśmy Prawdziwego. I jesteśmy w Prawdziwym, w Synu jego. Jezusie Pomazańcu: ten jest prawdziwy Bóg i życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że Syn Boga nadchodzi i dał nam myśl aby znaliby Prawdziwego i jesteśmy w Prawdziwym w Synu Jego Jezusie Pomazańcu On jest prawdziwy Bóg i życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy też jednak, że Syn Boży przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznawali Tego, który jest Prawdziwy — i jesteśmy w tym Prawdziwym, w Jego Synu, Jezusie Chrystusie. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wiemy, że Syn Boży przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznali prawdziwego Boga, i jesteśmy w tym prawdziwym, *to jest* w jego Synu, Jezusie Chrystusie. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiemy, iż Syn Boży przyszedł i dał nam zmysł, abyśmy poznali onego prawdziwego Boga, i jesteśmy w onym prawdziwym, to jest w Synu jego, Jezusie Chrystusie; tenci jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny.

---

1) <x>500 10:10</x>

2) rozum, διάνοια, lub: zdolność myślenia, rozeznanie, hl u J; por. <x>560 4:18</x> i <x>670 1:13</x>.

3) <x>490 24:45</x>

4) <x>500 8:26</x>; <x>500 17:3</x>; <x>730 3:7</x>

5) Ten : zaimek wskazujący οὗτός odnosi się do Jezusa (harmonizuje to z <x>690 1:2</x> i <x>500 1:1</x>). Warto zauważyć, że Prawdziwy odnosi się do Boga Ojca w <x>500 17:3</x>, życie wieczne przynależy Ojcu i Synowi w <x>500 5:26</x>;<x>500 6:57</x>, to życie wieczne jest w Jezusie i On nim jest, zob. <x>500 1:4</x>;<x>500 6:57</x>;<x>500 11:25</x>;<x>500 14:6</x>; <x>690 5:11</x>.

6) <x>520 9:5</x>

7) <x>690 1:2</x>

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wiemy, iż Syn Boży przyszedł i dał nam smysł, abyśmy poznali prawdziwego Boga, a byli w prawdziwym Synie jego. Ten jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy także, iż Syn Boży przyszedł i obdarzył nas zdolnością umysłu, tak iż poznajemy Prawdziwego. Jesteśmy w prawdziwym Bogu, w Synu Jego, Jezusie Chrystusie. On zaś jest prawdziwym Bogiem i Życiem wiecznym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy też, że Syn Boży przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznali tego, który jest prawdziwy. My jesteśmy w tym, który jest prawdziwy, w Synu jego, Jezusie Chrystusie. On jest tym prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy też, że Syn Boga przyszedł i dał nam rozum, abyśmy poznali Tego, który jest prawdziwy. Jesteśmy w Tym, który jest prawdziwy, w Jego Synu, Jezusie Chrystusie. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy też, że Syn Boży przyszedł i dał nam umysł zdolny do poznawania Prawdziwego. Należymy więc do Prawdziwego, do Jego Syna, Jezusa Chrystusa. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy też, że Syn Boży się zbliża, a nam dał rozum, abyśmy poznawali Prawdziwego. Jesteśmy w Prawdziwym, w Jego Synu, Jezusie Chrystusie. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy też, że Syn Boży przyszedł i dał nam możność poznania prawdziwego Boga. Należymy do niego, ponieważ należymy do jego Syna, Jezusa Chrystusa. To jest właśnie prawdziwy Bóg i życie wieczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy także, że Syn Boży przyszedł i dał nam zrozumieć i poznać Prawdziwego (Boga). My jesteśmy w tym Prawdziwym - w Jego Synu, Jezusie Chrystusie. On jest prawdziwym Bogiem i Życiem wiecznym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо, що Божий Син прийшов і дав нам розум, аби ми пізнали правдивого та були в правдивому - в його Сині Ісусові Христі. Він правдивий Бог і вічне життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale też wiemy, że jest obecny Syn Boga i daje nam takie usposobienie, abyśmy poznawali Prawdomównego; więc jesteśmy w tym Prawdomównym, w Jego Synu, Jezusie Chrystusie; Ten jest Prawdomównym Bogiem i życiem wiecznym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wiemy, że Syn Boży przyszedł i dał nam zdolność rozeznawania, abyśmy mogli wiedzieć, kto jest prawdziwy. Co więcej, jesteśmy zjednoczeni z Tym, który jest prawdziwy, zjednoczeni z Jego Synem Jeszuą Mesjaszem. On jest prawdziwym Bogiem i życiem wiecznym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś wiemy, że Syn Boży przyszedł i obdarzył nas zdolnością umysłu, żebyśmy mogli poznać prawdziwego.

			I jesteśmy w jedności z tym prawdziwym poprzez jego Syna, Jezusa Chrystusa. To jest prawdziwy Bóg i życie wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy również, że Syn Boży przyszedł po to, abyśmy mogli poznać prawdziwego Boga. Teraz należymy do Niego, bo jesteśmy własnością Jego Syna, Jezusa Chrystusa. On jest jedynym, prawdziwym Bogiem, który obdarza ludzi życiem wiecznym.